



中学俄语课外读物

叶一舟 郑推真 编

福建人民教育出版社

前 言

1. 本書系根据一九六一年六月人民教育出版社出版的高級中学俄語課本第三册及参考同时期出版的高級中学俄語課本第一、二册編写的，适合于高中三年級同学复习和課外閱讀之用。
2. 为了加強俄語教学实践，提高学生俄語实践能力，本書編写了13篇和教材內容有关的口語材料，形式多样，便于課内外大量进行实践，同时也有利于正課的复习和巩固。
3. 本書除上述口語材料外，尚有故事、傳記、書信、散文、政論性等13篇綜合性文章。
4. 本書口語材料中生詞一般不超过2%—5%，綜合性閱讀課文中生詞一般不超过2%—8%。生詞和个别的新語法現象均已加以詳細註釋。
5. 学生閱讀时教师最好能加以指导。为了便利教师和学生更好地运用本書，特將課内課外閱讀配合情况列一詳表，以資查閱。
6. 限于編者水平，書中缺点和錯誤在所难免，希教师和学生們批評指正。在編写本書过程中，承我校外文系和福州中学部份教师提出不少宝貴意見，謹致謝忱。

編 者

1961, 9, 于廈門大学。

目

高三教材		課外讀物		頁數	
課次	正課	課次	口語材料	閱讀材料	
1, 2	Сянь Сю-ли 向秀丽	1,	①Сянь Сю-ли 向秀丽	②Юный герой Лю Вэнь-сюэ 少年英雄刘文学	1
3,	Николай Остров-ский 尼古萊·奧斯特洛夫斯基	2,	①О книге "Как закалялась сталь" 談鋼鐵是怎样鍊成的'一书	②Н. А. Остров-ский 尼·阿·奧斯特洛夫斯基	6
4,	Лю Ху-лань 刘胡兰	3,	①Лю Ху-лань 刘胡兰	②Великая жизнь и славная смерть 生的偉大, 死的榮光	10
5,	Беседа о героях 关于“英雄”的討論会	4,	①Всё для Партии 把一切獻給党	②Письмо советской матери героев 給苏联英雄母亲的一封信 ③Письмо от советской матери героев 苏联英雄母亲的来信	16
6,	Будем всегда тебе верны 永远忠于你	5,		Родина-мать 祖国——母亲	23
7,	Ленинская правда 列宁的真理	6,	Я нашёл Лёвина 我找到了列宁		24
8,	Что такое климат? 什么是气候?	7,	①Какое время года ты любишь? 你喜欢哪一季节?	②Времена года 四季	28

課次	正 課	課次	口 語 材 料	閱 讀 材 料	頁數
9, 10,	О советских спутниках 苏联卫星 Первая косми- ческая ракета Советского Со- юза 苏联第一个宇宙火 箭	8,	① О советских спутниках и первой косми- ческой ракете 苏联卫星和第一个 宇宙火箭	② Спутник Земли 地球卫星	33
11,	Письмо от со- ветского друга 苏联朋友的來信	9,	① Письмо от со- ветских учени- ков 苏联中学生的來信	② Письмо совет- ским ученикам 給苏联中学生的一 封信	37
12,	Восток заалёл 东 方 紅	10,		Председатель Мао на строи- лке Писаньлин- ского водо- хранилища 毛主席在十三陵水 庫工地上	43
13,	Плед 毛 毯	11,	Плед 毛 毯		45
14,	Что такое зна- ние 什么是知識?	12,	Беседа о зна- нии 关于知識的討論会		48
15,	Наша работа на заводе 我們在工厂的工作	13,	① Наша жизнь на заводе 我們在工厂的生活	② Первые дни на заводе 在工厂最初的日子	51
16,	В народной ком- муне «Скачок» 在‘跃进’人民公社	14,	① О народной коммуне «Ска- чок» ‘跃进’人民公社	② Здравствуй, родная дерев- ня! 你好, 故乡!	56
17,	Мой думы 我的理想	15,	① Наши думы 我們的理想	② Мы поём 我們歌唱	61

ПЕРВЫЙ УРОК (1)

Сян Сю-ли

(Лица: А, Б, В)

А. Вы читáли сего́дня в газéте о Сян Сю-ли?

Б. Читáл.

В. Нет, я не читáл. А кто она́ така́я?

А. Она́ ве́рная дочь Па́ртии и наро́ду.

Б. В де́тские го́ды жизнь её се́мьи бы́ла о́чень тяжёлой. То́лько по́сле освобождéния Компа́ртия Кита́я при-несла́ ей счастл́вую жизнь и воспи-тала́ её борцо́м за коммуни́зм.

В. А что случи́лось с ней? ^①

А. Она́ раба́тал на фа́брике. Одна́жды в це́хе случи́лся пожа́р. Там был на́трий.

В. О, на́трий мо́жет взорва́ться!

- Б. Да, по́тому Сян Сю-ли сейча́с же бро́силась в о́гонь. Сво́им те́лом² она́ стара́лась потуши́ть его́.
- В. Ведь³ она мо́гла загорéться и сама́!
- А. Вот и загорéлась её оде́жда. Товáрищи крича́ли ей: «Беги, туши́ о́гонь на оде́жде!»
- Б. Но она́ им крича́ла: «Бы́стрее беги́те за лю́дьми! Не ду́майте обо мне!»
- В. Как, фа́брику спасли́?
- А. Спасли́.
- В. А как Сян Сю-ли?
- Б. Когда́ в цех прибежа́ли секретáрь партíйной яче́йки и рабо́чие, она́ уже́ вся лежа́ла в огне́.
- А. Зна́ешь, её жизнь оказа́лась в опа́сности, потому́ что она́ получи́ла тяжёлые ожо́ги.
- В. А да́льше что?
- А. Её отпра́вили в больни́цу. Па́ртия дала́ указа́ние сде́лать всё для спа́сения её жи́зни. Мнóгие рабо́чие дава́ли ей свою́ кровь и ко́жу.
- Б. Очень жаль⁴, но все́ же⁵ спасти́ её

не смогли.

В. Она настоящая^⑥ коммунистка!

А. Да, настоящая коммунистка! Перед смертью она сказала своему мужу: «Всегда слушай партию! Всегда иди за партией!»

Б. Её образ будет вечно жить в наших сердцах.

課 文 註 釋

① 意思是“她发生了什么事?”

② 名詞 тело 的第五格形式，作“身体”解。这里用第五格表示行为方法。“своим телом”意思是“用自己的身体”。

③ 这是语气词。意思是“要知道”，“须知”，“原是”。

④ 这是插入语。意思是“很遗憾”。口语上常用它。

⑤ 意思是“还是”，“毕竟”。

⑥ 形容词。作“真正的”，“当前的”解。

ПЕРВЫЙ УРОК (2)

Юный^① геро́й Лю Вэнь-сюэ^②

Лю Вэнь-сюэ роди́лся в семье кре-
стьянина. Жизнь его́ семьи́ была́ очень
тяжёлой. После освобождения Лю Вэнь-
сюэ получи́л возмо́жность^③ учи́ться в
шко́ле и очень ско́ро стал пионе́ром.
Он стал понима́ть, что такое ком-
мунистическая па́ртия, что такое со-
циали́зм и коммуни́зм. В шко́ле он
учи́лся упо́рно и всегда́ ду́мал о кол-
лекти́ве.

Одна́жды Лю Вэнь-сюэ замети́л^④, что
бы́вший^⑤ поме́щик укра́л^⑥ пе́рец в ого-
ро́де^⑦ комму́ны. Он хоте́л схвати́ть^⑧ по-
ме́щика и приве́сти к секретарю́ пар-
тийной ячейки.

И так началась в огоро́де борьба́ ме-
жду пионе́ром и поме́щиком. Юный ге-
ро́й о́тдал свою́ жизнь в э́той не-
ра́вной^⑨ борьбе́.

Тепе́рь в на́шей стране́ все зна́ют

этого юного героя. К могíле^⑩ Лю Вэнь-сюэ́ часто приходят пионеры.

« Лю Вэнь-сюэ́, наш верный товарищ, — говорят они́, — ты всегда будешь жить в наших сердцах! Будем бдительно^⑪ защищать социализм. Всегда́ будем идти́ за Партией. Мы будем хорошими детьми́ Председателя Мао. »

課 文 註 釋

- ① 形容詞，作“少年的”“年青的”解。
- ② 人名——刘文学。
- ③ 名詞 **возможность** “可能性”的第四格形式。当动词 **получить** 的直接补語。句中 **учиться** (动词不定式) 当 **возможность** 的定語。
- ④ 动词 **заметить** 的过去时阳性形式。(完成体。чу-, -тишь)。作“发现”“发觉到”解。其后要求直接补語。
- ⑤ 形容詞，作“以前的”解。
- ⑥ 动词 **украсть** 的过去时阳性形式。(完成体。украду, украдёшь)。作“偷”解。其后跟直接补語。
- ⑦ 名詞 **огород** “菜园”的單数第六格，应前置詞 **в** 的要求。
- ⑧ 动词不定式 **схватить** 作“抓”解。这里动词不定式与助动词 **хотел** 一起构成合成謂語。
- ⑨ 形容詞 “**неравный**” 的第六格。作“不平等的”“力量悬殊的”解。
- ⑩ 名詞 **моги́ла** 的第三格。作“墓”“墓地”解。
- ⑪ 付詞。作“警惕地”解。

ВТОРОЙ УРОК (1)

О кни́ге “Как закаля́лась сталь”

(Ли́ца: А, Б)

А. Ты что чита́ешь?

Б. “Как закаля́лась сталь”.

А. О, Остро́вского. Хоро́шая кни́га. Ка́ждый до́лжен прочита́ть.

Б. Она́ меня́ си́льно увлека́ет^①, волну́ет^②.

А. Мно́гие чита́ли её не́сколько раз.

Б. Да.

А. А зна́ешь, как тру́дно бы́ло ему́^③, когда́ он писа́л э́ту кни́гу.

Б. Зна́ю, ведь неда́вно^④ на уро́ке учи́тель ру́сского язы́ка расска́зал нам о жи́зни Остро́вского. Он роди́лся в семье́ рабо́чего. Ра́но вступи́л в ряды́ Кра́сной Армии́ и Компа́ртию.

А. жаль, что вско́ре по́сле э́того он до́лжен был оста́вить ряды́.

Б. Ниче́го не поде́лаешь^⑤. На фро́нте

его́ тяжело́ ра́нили и ране́ние отра-
зи́лось на его́ здоро́вье. Тогда́ он не
мог ни вставáть, ни ви́деть.

- А. Это бы́ли са́мые тяжёлые дни для
Остро́вского. Но всё э́то не сломи́ло
его́.
- Б. Да, в то вре́мя он на́чал писа́ть кнѳ-
гу “Как закаля́лась сталь”, что́бы
жизнь в дальне́йшем была́ полѳзной
Па́ртии и наро́ду.
- А. Пра́вильно! А ка́кие места́ ты лю́-
бишь в э́той кнѳге?
- Б. Бо́льше всего ^⑥ я люблю́ э́ти слова́:
“Са́мое доро́гое у челове́ка — э́то
жизнь. Она́ даѳтся ему́ одѳн раз. Ка́ж-
дый до́лжен прожѳть её с це́лью,
до́лжен отда́ть её са́мому прекра́с-
ному в ми́ре — борьбе́ за освобожде́-
ние челове́чества.
- А. Я то́же люблю́ э́ти слова́. Образ
Остро́вского — приме́р для молодѳ-
жи СССР, Кита́я и други́х стран.

課 文 註 釋

- ① 動詞 **увлекать** 的單數第三人稱現在時形式。(未完成體。**-аю, -аешь**)作“吸引”解。其后跟直接補語。
- ② 動詞 **волновать** 的單數第三人稱現在時形式。(未完成體。**-ную, -нуешь**)作“激動”解。其后跟直接補語。
- ③ **трудно** 在这里當謂語付詞。**ему** 是邏輯主語。“**Как трудно было ему**”意思是“他當時是多麼困難啊”。
- ④ 付詞。作“不久之前”解。
- ⑤ 這是成語。意思是“沒辦法”。
- ⑥ 這是詞組，當付詞用。意思是“最”。

ВТОРОЙ УРОК (2)

Н. А. Остро́вский

Замеча́тельный сове́тский писа́тель
Никола́й Алексе́евич Остро́вский ро-
ди́лся 29 сентяб́ря 1904 го́да. Умер он
22 декаб́ря 1936 го́да.

Его́ коро́ткая, но све́тлая жизнь яв-
ляется типичной^Д карти́ной жи́зни со-
ве́тского челове́ка и сове́тского писа́-
теля.

Когда́ ему́ было́ 14 лет, он вступи́л

в Красную Армию. В 1920 году он получил тяжёлую рану и перешёл на трудовой фронт. Но ранение отразилось на его здоровье. Он уже не мог ни вставать, ни видеть. В то время Островский решил стать писателем, чтобы рассказать о своём прошлом народу и Партии, чтобы помочь своим жизненным опытом воспитанию² советских людей.

В своей книге «Как закалялась сталь» Островский говорит нам, что самое дорогое у человека — это жизнь. Она даётся ему один раз, и прожить её надо так, чтобы, умирая, смог сказать:³ вся жизнь и все силы были отданы самому прекрасному в мире — борьбе за освобождение человечества.

Эти слова воодушевляют молодёжь СССР, Китая и других стран в борьбе с врагами, в строительстве социализма и коммунизма.

課 文 註 釋

- ① 形容詞 **типичный** 的第五格，作“典型的”解。这里用第五格是因为系詞 **являться** 的要求。这里“**типичной картиной**”作“典型的写照，典范”解。
- ② 名詞 **воспитание** 的第三格，作“教育”解。这里用第三格是因为動詞 **помочь** 的要求。
- ③ 付動詞“**умирая**”的意思是“死的时候”。“**чтобы, умирая, смог сказать...**”意思是“临死前能够說……”。

ТРЕТИЙ УРОК (1)

Лю Ху-лань

Время. Янв́арь 1947 го́да.

Место. Село́ Юнь-чжоу у́езда Вэнь-шуй
в пров́инции Шаньси́.

Действующие лица^①:

геро́иня Лю Ху-лань.

Неско́лько дру́гих комму́стов.

Крестья́не.

Нача́льник отря́да гоми́ндановцев.

Гоминда́новцы.

Карти́на^②.

В це́нтре пло́щади сто́ит Лю Ху-

лань и другие коммунисты. Перед ними стоят несколько гоминдановцев, а около них — крестьяне.

Начальник врагов (к Лю Ху-лань). Это ты Лю Ху-лань.

Лю Ху-лань. Да, я Лю Ху-лань.

Начальник. Говорят, что ты коммунистка.

Лю Ху-лань (гордо^③). Да, я коммунистка!

начальник. В деревне кто ещё есть из коммунистов?

Лю Ху-лань. Я одна.

Начальник (гневно). Кого ты знаешь из Восьмой Армии?

Лю Ху-лань (решительно). Никого не знаю.

Начальник (кричит и показывает на других коммунистов). А кто они? Разве^④ ты их не знаешь?

Лю Ху-лань. Никого из них я не знаю.

Начальник. Ха-ха-ха! Хорошо! (Тут же^⑤ даёт приказание казнить других коммунистов, потом допрашивает

дальше.)

Начальник (показывает на коммунистов, которые только что героически погибли). Видишь? Если ты, Лю Ху-лань, расскажешь нам всё, например, как ты под руководством Коммунистической партии велá революционную работу, как ты организовала крестьян на помощь Восьмой Армии, то мы сейчас же тебя отпустим.

Лю Ху-лань...

Начальник. Так, больше ты не будешь помогать Восьмой Армии, хорошо?

Лю Ху-лань. Этого не добьётесь.

Начальник (показывает на соломорезку). Неужели тебе не хочется жить?

Лю Ху-лань (гордо и решительно). Если бы я боялась смерти, я не была бы коммунисткой, не участвовала бы я в революции.

Начальник (гневно кричит). Казнить! Казнить её сейчас же!

Лю Ху-лань (к крестьянам). Товарищи,

не пла́чьте! Побе́да близка́, бо́льше
помога́йте Восьмо́й Армии! Смелее^⑦
бори́тесь с врага́ми!

Нача́льник. Казни́ть, казни́ть!

Лю Ху-лань. Да здра́вствует Комму-
нистическая па́ртия Кита́я!

課 文 註 釋

- ① 作“人物”解。“лицо”这里作为“人”解。
- ② картина 在这里作“景”，“佈景”解。
- ③ 付詞。作“驕傲地”解。
- ④ 語氣詞。作“難道”，“真的”解。
- ⑤ 意思是“當場”，“馬上就”。
- ⑥ 意思是“立刻”，“馬上”。
- ⑦ 付詞 смело “勇敢地”的比較級，意思是“勇敢一些”。